

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A prorocy będą na wiatr,* bo nie mają nic do powiedzenia** – im tak właśnie się stanie! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A prorocy? Przeminą z wiatrem. Nie mają nic do powiedzenia. Ich przepowiednie spadną na nich samych!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A prorocy przeminą z wiatrem, nie ma w nich żadnego słowa <i>Bożego</i> . Tak im się właśnie stanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ci prorocy pominą z wiatrem, a żadnego słowa Bożego niemasz u nich; i owszem tak się im samym stanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Prorocy na wiatr mówili, a odpowiedzi w nich nie było: przetoż to się im stanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prorocy są tylko wiatrem i nie ma w nich słowa Pańskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A prorocy? Przeminą z wiatrem, gdyż nie ma u nich słowa; tak im się stanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prorocy są tylko wiatrem, nie ma w nich słowa – tak im się stanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prorocy są jak powiew wiatru, ich słowa nic nie znaczą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[a] A prorocy są jak wiatr i nie ma w nich słowa Jahwe”. [(14a)] Dlatego tak mówi Jahwe, Bóg Zastępów: [b] - Tak im się stanie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наші пророки були на вітер, і в них не було господнього слова. Так їм буде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz ci prorocy przeminą z wiatrem, gdyż nie jest w nich ten „Mówiący”; zatem niech tak się stanie im samym!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A prorocy stają się wiatrem i nie ma w nich słowa. Tak właśnie zostanie im uczynione”.

¹⁾ <x>140 20:14</x>; <x>350 9:7</x>

²⁾ Wiatr i Duch określane są tym samym słowem: רוּחַ . Być może chodzi o zamierzoną dwuznaczność drwiny.